

Tłumaczenie aktu urodzenia nr 705 / 1886 (dokument nr 2)

Margines: „705. Łomża”

Treść aktu: „Działo się w mieście Łomży dwunastego / dwudziestego czwartego sierpnia tysiąc osiemset osiemdziesiątego szóstego roku o godzinie jedenastej rano.

Stawił się mieszkaniec miasta Łomży [...] Joachim Ick Jankielewicz Joszkowicz Goldziuk czterdzieści trzy lata mający, w obecności świadków mieszkających w mieście Łomży: Abrama Dawida Szejnkopa, trzydzieści cztery lata, szkolnika i Borucha [M...] Szejnkopa, dwadzieścia pięć lat, handlowca, i okazali nam dziecię płci męskiej urodzone w mieście Łomży dziesiątego / dwudziestego drugiego lipca tysiąc osiemset siedemdziesiątego ósmego roku o godzinie dziesiątej rano, z jego ślubnej małżonki Hai Bejli Lejzorowny z domu Blumberg, trzydzieści osiem lat mającej. Dziecięciu temu przy obrzezaniu nadano imiona: Alter Haim. Akt ten z przyczyny niedopatrzenia ojca przy spisywaniu [...] i świadkom przeczytany i wszyscy podpisali.”

#za ojca B.M.Szejnkop#
#A.D.Szejnkop#
#UrządNIK Stanu Cywilnego
Prezydent Miasta Łomży#
(podpis nieczytelny)

Uwagi do tłumaczenia:

1. W akcie występuje podwójna datacja: urzędowa rosyjska – wg kalendarza juliańskiego oraz polska – wg kalendarza gregoriańskiego.
2. Nie umiem odczytać wyrazu przed imieniem ojca, brzmi jak „szpektor”.
3. Zawód Abrama Dawida Szejnkopa – „szkolnik”
4. Nie potrafię odczytać drugiego imienia świadka Borucha Szejnkopa.
5. Ojciec ma dwa imiona: Joachim-Ick, jest synem Jankiela-Joszki (-Joszka).
6. Matka ma dwa imiona: Haja Belja, córka Lejzora Blumberga.